

BJA' THANG SDE LAGA

The Five Chronicles

The *Katang De Nga* is a treasure (*terma, gter ma*) text discovered by Urgyen Lingpa (O rgyan gling pa, born c. 1323). It was revealed in stages in the mid-fourteenth century, in last few decades of the Mongols' Yuan dynasty, which then dominated Tibet. This was also the time at which the Pakmodru (Phag mo gru), under their leader Ta'i Situ Jangchub Gyaltzen (Byang chub rgyal mtshan, 1302–1364) were gaining political power in central Tibet, at the expense of the Sakyapa (Sa skya pa), and with opposition from the Tselpa (Tshal pa), among others.

Urgyen Lingpa is said to have been the seventh incarnation of a Lhase Muruk Tsenpo (lHa sras mu rug btsan po), a son of King Tri Song Detsen (Khri Srong lde btsan). At the age of twenty-three he discovered an extensive treasure inventory at Samye (bSam yas) Monastery. He revealed twenty-eight different treasure troves, amounting to over one hundred volumes. He is said to have fallen out later with Jangchub Gyaltzen and gone into exile in Dakpo (Dwags po), where he passed away.

The Chronicles focus on the events surrounding Padmasambhava, but also contains other material. They recount the ancient history of Tibetan gods and demons, kings, queens, scholars, saints, and ministers.

Sources

O rgyan gLing pa. 1986. *bKa' thang sde lnga*. Beijing. Mi rigs dpe skrun khang.

O rgyan gLing pa. 1997. *bKa' thang sde lnga*. Lhasa: Ki rigs dpe skrun khang (re-print of 1986 edition).

TBRC: W17319

dGa' ldan Phun tshogs gling (edition). 1675. Vols ka–ca. Reproduced by Lokesh Chandra. 1982.

Śatapitaka Series, v. 307. New Delhi. (xylograph)

TBRC: W30450

References

Laufer, Berthold. 1911. *Der Roman einer tibetischer Königen. Tibetischer Text und Übersetzung*.

Leipzig: Otto Harrasowitz.

Blondeau, A. M. 1971. Le Lha 'dre bka' -thañ. In *Études Tibétaines dédiées à la mémoire de Marcelle Lalou*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, pp. 29–126.

—. 1997. Une polémique sur l'authenticité des *Bka' thang* au 17e siècle. In C. I. Beckwith, ed. *Silver on Lapis: Tibetan Literary Culture and History*. Bloomington: Tibet Society, pp. 125–61.

Sørensen, P. K. 1991. Dynastic Genealogies and Regal Successions: Etiological Theories and the Pre-

historic Line in the Tibetan Yar-lung Dynasty Reflected in Tibetan Sources in New Material and Assessments, *Studies in Central and East Asian Religions* 4: 63–81, pp. 78–79.

Chapter headings and page numbers are based on the 1997 Lhasa edition with occasional alternatives from the dGa' ldan phun tshogs gling xylograph.

OUTLINE

The chronicle of the gods (Lha 'dre bka'i thang yig)

Concerns different deities, both good and evil, and their activities for the benefit, or to the detriment, of worldly beings, and their conversion to Buddhism.

The chronicle of the kings (rGyal po bka'i thang yig)

Concerns the origins of the world, the Cakravartin (Buddhist king), the Buddha, and their spiritual paths. It recounts the emergence of the Cakravartin in Tibet, the establishment of religious doctrine, tantric practices, temple, tombs, castles, decrees, pillars, and subsequent lineages.

The chronicle of the queens (bTsun mo bka'i thang yig)

Largely concerns the activities of Vairocana in Tibet at the time of Tri Song Detsen (Khri srong lde btsan), and his encounters with the queen.

The chronicle of the scholars and translators (Lo paN bka'i thang yig)

Concerns the activities of different scholars and translators.

The chronicle of the ministers (bLon po bka'i thang yig)

Concerns the origins of the kings and ministers in Tibet and their activities, including military conquests and expansions and the establishment and promotion of Buddhist doctrine. It also describes the emergence of tantric practices, Bön, astrology, and medicine, and the creation of terma.

EXTRACTS

Lha 'dre bka'i thang yig (The chronicle of the gods):

[p. 77–78]

མེ་མོ་ཕག་ལོ་ཡར་ལྷུངས་ཁྲིམས་དམག་འབྱུང།

In the female fire pig year [1347] the army of the law will appear in Yarlung.

It continues by saying that all the teachings will subsequently be destroyed.

rGyal po bka'i thang yig (The chronicle of the kings):

Introduction

- 1 How the external environment was formed
- 2 How the inner content, living beings, were created
- 3 How the *cakravartin* rulers (*khor los sgyur rgyal*) appeared
- 4 How the Buddha (*bde gshegs rgyal ba*) appeared
- 5 How the inner and outer Buddhist cycles (*yāna*) were taught

[p. 108]

འབ་ཏུ་འབྱུང་བའི་མཁན་སློབ་ཡུལ་གཞི་སྤོངས།

རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ཁྲིམས་ཉི་མ་ལྷ་སུ་གས།

འབངས་ཀྱི་མི་ཚོས་སོག་མའི་ཕོན་ཐག་ཆད།

སྐྱེ་མཚན་ཚོས་ཁྲིམས་དར་མཐུན་ལྷ་སུ་གྲོལ།

ཚོས་ཀྱི་ཉན་བཤད་ན་སུན་ལྷ་སུར་ཡལ།

The land became empty of high quality masters and disciples,
The royal law faded like the setting sun,
Human customs (*mi chos*) disintegrated like a grass rope,
The monks' religious law unravelled like a silken knot,
Study of the doctrine vanished like a mist.

6 How the Dharmarāja (*chos rgyal*) arrived in Tibet

At the time of Songtsen Gampo, temples are being established.

[p. 116]

དམ་ཚེས་མཐའ་རྒྱས་ལྷ་ཚོས་བོད་དུ་བསྐྱུར།

དགེ་བ་བརྟུན་སྐྱེད་ཏེ་ཐང་ཁྲིམས་བཅས།

འོད་ཁམས་བཙན་ཞིང་སེམས་ཅན་བདེ་ལ་བཀོད།

As the holy doctrine (*dam chos*) flourished, Tibetan religious practice (*lha chos*) was transformed;

As the ten virtues were practised, general laws (*thang khrim*s) were made;

The spirits of central and eastern Tibet and all living beings were made happy.

In the time of Mutig Tsenpo (Mu tig btsan po) and his descendants:

[p. 117]

བཀའ་ཁྲིམས་ཐང་ཁྲིམས་སྤྲོད་བས་བཟང་བར་བསྐྱུངས།

The edicts and general laws (*bka' khrim*s *thang khrim*s) were observed even more closely than before.

[p. 119]

ཐང་ཁྲིམས་རྣམ་ལྟ་ནང་གི་བཙའ་ཁྲིམས་བཅས།

ཞལ་ལྷེ་རྣམ་ལྟས་ལེགས་ཉེས་འདུན་སྤངས་དགེ།

Five types of general law (*thang khrim*s) and internal [Buddhist] laws (*nang gi bca' khrim*s) were established.

The five edicts (*zhal lce*) distinguished between good and bad goals and attitudes.

7 How the translators and teachers came to Tibet

8 How the holy doctrine spread in Tibet

9 How the tantrists (*sngags 'chang*) and siddhas (*grub thob*) came

10 How the royal tutelary deities were established

- 11 The great temples built by the royal family
- 12 How the tomb of Srong was offered
- 13 How the temples were erected
- 14 How the residential royal forts were built
- 15 How important general decrees were promulgated

[pp. 149-150]

བཀའ་ཡི་ནན་ཐག་ཇ་ལྟར་གདམས་པ་ནི།
 །བཅན་པོས་བཀའ་ལུང་བསྟུལ་བའི་དུས་སུ་ཡང་།
 །ལེགས་ཉེས་ཆེ་ཆུང་གོང་འོག་ལེགས་པར་བརྟགས།
 །སེམས་ཞིབ་བསམ་མཛོ་ཞིབ་རྒྱས་ལེགས་པར་བཏང་།
 །ཚིག་འདྲིལ་དོན་བསྟུས་འགག་སྤངས་བད་སྐད་སྟོར།

How the most important decrees were promulgated.
 When the emperor issued oral decrees,
 He carefully examined the good and bad, the lesser and greater, and the higher and lower.
 He considered them thoroughly and in great detail.
 He formulated them with succinct words, concise meanings, implications, contrasts, and metaphors.

རྒྱལ་པོ་སྤྲོ་བ་ལན་གཅིག་གསུང་བ་སྟེ།
 །དེ་ལས་བརྒལ་ན་ཉེས་ལ་ཆད་པ་གཅོད།
 །ལེགས་ཉེས་ཆེ་ཆུང་ལེགས་པར་མ་བརྟགས་ན།
 །སེར་གཞིག་ལོང་མེད་བཅན་པོའི་བཀའ་ལུང་ལ།
 །ཉེས་མེད་མི་ལ་ཆད་པ་ཕོག་པ་མང།
 །བྱམས་པ་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་སྤྲོ་བོ་འདྲ།
 །སེར་གཞིག་མེད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཐབ་དང་འདྲ།

[After] the king speaks once

If [the decrees] have been contravened, wrongs are to be punished.
 [But] if the good and bad, the lesser and greater, and the higher and lower [aspects] have not been examined,
 And time is not taken to analyse corruption, then under the oral decrees of the emperor
 Innocent people receive many punishments.
 The king seems like a demon, devoid of kindness.
 The king who does not examine corruption in detail is like an avalanche.

ལེགས་ཉེས་ཆེ་ཆུང་ལྟ་ལོང་མེད་པ་ནི།
 བྱ་མལ་བྱོལ་སོང་ཡུས་ཀྱིས་བརྒྱུད་པ་འདྲ།
 མ་བརྟགས་མ་གཞིགས་བཙན་པོའི་བཀའ་ལུང་ནི།
 ལམ་ལུགས་ཀྱིས་ཁྲེལ་ཞིང་རང་རེ་གྱོད་ཀྱིས་ཟིན།
 རྟོན་མེད་སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་མཚོ་རུ་བསྐྱར།
 རང་ཉིད་འགྱོད་ཀྱང་ཐལ་ཟིན་བཙོན་མི་བཏུབ།
 ལྲོན་པོ་ངན་པས་མི་རྣམས་གྱོད་ལ་སྐྱེལ།
 ལྷིམས་ཀྱི་སྲང་མདའ་ལེགས་པར་བརྟག་པའི་དུས།
 རང་འདོད་བཤད་པས་བདེན་པའི་ཚིག་མི་ཐོས།

If time is not taken to examine the good and bad, and the greater and lesser,
 Common [people] [become] like beasts of burden, choked by false accusations.
 The unexamined, unanalysed oral edicts of the emperor
 Are despised by others, and disputed by everyone.
 Without reason, sentient beings will be abandoned to an ocean of suffering,
 Even if they themselves feel remorse, they will not be able to bring it to an end.
 Bad ministers generate disputes among the people.
 At a time when the scales of law ought to be properly examined,
 Because of self-serving explanations, not one word of truth will be heard.

།རྒྱལ་པོ་གོས་ངན་ཆས་སུ་ཞུགས་ནས་ནི།
 །རང་གི་མངའ་རིས་ཡུལ་ཁམས་སྤུལ་བར་བྱས།
 །ལེགས་ཉེས་ཁྲིམས་ཀྱི་བྱ་ར་ལོ་རྒྱུས་གསལ།
 །ཚན་ཚོན་ཁ་འཆལ་དག་ལ་འདྲི་བར་བྱ།
 །བྱིས་པ་ཁ་འཆལ་དག་ལ་འང་འདྲི་བར་བྱ།
 །རྒྱལ་སྲིད་གལ་ལ་བབ་པའི་དུས་སུ་ནི།
 །དཀོར་ལ་མི་འཕོངས་སྤྲིག་ལ་མི་འཛོམ་སྦྱོད།
 །རྒྱལ་སྲིད་ཉམས་ན་རྒྱལ་པོ་ཀྱ་བ་ཡིན།

[So] the king puts on poor clothes,
 And travels around to investigate his subjects and his kingdom.
 He hears accounts by his spies about good and bad laws,
 He enquires into the chattering of old men and women,
 And he also enquires into the chattering of young people.
 In any period of royal government,
 If wealth is not spread and sin not actively avoided,
 And the kingdom is degenerate, then the king is damaged.

།བྱི་རབས་ཁྲིམས་ཀྱི་བསྐོ་བ་སྤང་བ་རྣམས།
 །བཙན་པོའི་བཀའ་ལྟར་བསྐུལ་པའི་དུས་སུ་ནི།
 །ཁྲིམས་ཆད་བྱི་ནང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ།
 །ལོང་མེད་མི་བྱ་ལོང་ཡོད་ལེགས་པར་བརྟགས།
 །སྤྲོ་བ་ལན་གཅིག་ངག་ནས་འདོན་པའི་དུས།
 །སེམས་གཞིག་མེད་པའི་མི་ལ་སྤྲོ་བ་མིན།
 །སོ་མ་རྒྱུད་པའི་མི་ལ་སྤྲོ་བ་མིན།

ལྷན་ཆེན་ནང་སློན་གཞིགས་པ་ཅན་ལ་སློམ།

ནང་སློན་རྙིང་པས་བཀའ་གྲོམ་འདྲི་བ་ལ།

ཆེ་འགྲིང་མ་བྱེད་གཏོང་ཕུགས་དག་པར་སློམ།

ལྷན་ཆེན་ཚོད་ལྷན་པར་སློན་གཏམ་རྗེན་པར་སློམ།

In future generations, when people observe the instructions of the law,
When the emperor issues oral edicts,
All the activity of law and punishment, for locals and foreigners,
Must not be conducted in haste, but should be considered properly.
When [the emperor] delivers a speech
He does not speak to any person who does not investigate thoroughly,
He does not speak to any person who is unprepared.
[So], you should broaden your mind [by] speaking to the investigating ministers (*nang blon*),
Just as the ministers of old asked for advice.
Do not act self-importantly, give properly with complete sincerity,
Speak honestly and open-mindedly of the ancient advice.

The section continues with a discussion of the qualities of good and bad ministers and how people should behave at court.

- 16 How the stone stelae (*rtsis kyi rdo ring*) were erected
- 17 How the future royal lineage wealth and good fortune is hidden
- 18 How the end of time will come

bLon po bka'i thang yig (The chronicle of the ministers):

Introduction

- 1 Explanation of the origins of people
- 2 Explanation of how the kings of the people arrived

In an account of the lineages of the rulers:

[p. 435]

ཁྲིམས་མེད་རྒྱལ་པོ་ཉི་ཤུ་ཙ་ལ་བྱོན།

There were twenty-five kings without law.

- 3 Explanation of the origins of the ministers
- 4 Description of the army generals and cavalry
- 5 The making of the religious laws (*chos khrim*s)

This concerns the vows that can be taken by both lay-people and tantrists, along with matters of doctrine, religious practice, and moral principles.

- 6 The making of the royal laws (*rgyal khrim*s)

[p. 442–43]

དེ་ནས་རྒྱལ་ཁྲིམས་ཇི་ལྟར་བཅས་པ་ནི།
མགོ་ནག་མི་ཡི་འཁོར་གཡོག་བསྟན་པ་ལ།
གཙུགས་དང་ཕ་མ་གོང་དུ་ཤོར་དོགས་བྱེད།
ཚིག་ལེགས་ལྷུ་འབྲུལ་ན་བར་སྟན་མི་འཁྱོལ།
འཕྲལ་སྟོད་ལེགས་པ་སྟུན་སྲར་མཛེས་པ་མེད།
ལམ་སྒྲ་སྒྲ་མས་འདྲེན་པ་གོ་བར་དཀའ།
ཚོས་མེད་སྟོན་པོ་རྣམས་ཀྱི་མཐོང་ལུགས་བསྟན།
རྒྱལ་ཁྲིམས་ཉེས་པ་ཕོག་པ་མེད་ཕྱིན་ཆད།
མོས་ན་འབངས་བདེ་ངེས་ཤེས་འཕྲལ་ལ་སྟེ།

Next, concerning the way in which the king's laws were made.

Regarding the teaching of the ordinary black-haired ones (the people of Tibet),

Former endearments and slander are lost,

Petitions with good words are not heard,

Nowadays, overtly good behaviour does not flourish (*mdzes pa med*),

Guidance along the path by the lamas is hard to understand,

The views of non-Buddhist ministers are taught,

Royal law does not address wrong-doing. But from now on,

If people are devoted, they will quickly achieve secure happiness.

|བཀའ་མཆིད་རྣམ་པ་ལྔ་ལ་བསྐྱར་བའི་གྲོས།
 |སྤྱིར་དཔེ་རྒྱལ་གྲོན་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་མཆིད་དང་།
 |རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱར་བའི་བཀའ་མཆིད་དང་།
 |བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་སྐྱོང་ཤེས་བཀའ་ཡི་མཆིད།
 |གསང་གཏམ་གཤམ་ཅིང་སྤྲོ་བ་བཀའ་ཡི་མཆིད།
 |བྱད་མེད་གྲོས་ལྷུང་མི་གཞུག་བརྩམས་མཐར་ཕྱིན།

Advice should comprise five types of directives (*bka' mchid*):
 Generally, the directives found in the examples of the king's ministers;
 The directives of one's own lineage;
 Directives concerning knowledge of the management of the trio of good, bad, and middle;
 Directives concerning the concealment of hidden secrets;
 Not allowing women to make recommendations: this completes the composition.

|རྒྱལ་ཁྲིམས་རྗེ་ཡིས་བཀའ་བསྐྱུལ་དབང་མཛད་ཁྲིམས།
 |སྤྱོད་གསུམ་སྤྲད་གསུམ་མཛད་གསུམ་མི་མཛད་གསུམ།
 |མཁས་བརྩན་བཟང་པོ་གྲལ་གྱི་སྤྱོད་དང་གཅིག
 |དག་འདུལ་དཔའ་བོ་སྦྲག་གི་སྤྱོད་དང་གཉིས།
 |བྱས་གཞོ་མཛདས་དང་ཡིག་ཚངས་སྤྱོད་དང་གསུམ།
 |སྤྲད་གསུམ་རྒྱན་མ་གསོད་དང་གཏམ་པོ་སྦྱག
 |བྱི་ཆལ་སྤྲ་མིག་འཚོལ་མ་བཅིང་དང་གསུམ།
 |མཛད་གསུམ་སྤྱི་གསུང་ཐུགས་རྟེན་དམ་ཚོས་མཛད།
 |ཁྲིམས་འོག་མི་བསད་སྤྱོད་དང་གསོས་ཐང་མཛད།
 |རྗེ་ལ་མ་བྱིན་སྤངས་ན་བརྒྱ་འཇལ་དང་།

།དཀོན་ཚོག་མ་བྱིན་སྒྲངས་ན་བརྒྱད་ཅུ་འཇམལ།

།སྐྱེ་བོར་མ་བྱིན་སྒྲངས་ན་དགུ་འཇམལ་མཛད།

།མི་མཛད་གསུམ་ལ་ཡོ་ལོག་ཡ་མི་སྤོང་།

།སྲ་བྱི་དཔེ་སྤོལ་གཞོད་པའི་དྲན་མི་གསལ།

།ལངས་སྟོད་མི་བཏང་བྲན་མོ་བཀའ་བཞིན་བགྱི།

The royal law commanded by the lords is the law establishing power.
The three praises, the three scorns, the three deeds, and the three non-deeds.
First, praise the learned monks with [high] seating;
Second, praise heroes who defeat the enemy with tiger [insignia];
Third, praise the wise and mindful with documents.
The three scorns: kill thieves and expel rumour-mongers (*gtam po*),
[Cut] the noses and eyes of rapists, and imprison dissolute women, making three.
The three deeds: create supports for body, speech, and mind, and for the divine religion (*dam chos*);
Create laws for blood money and wound price;
[Provide for] compensation of one hundred for theft from a lord,
Compensation of eighty for theft from the [Three] Jewels (*dkon cog*),
Compensation of nine for theft from an ordinary person.
The three non-deeds: do not straighten the crooked;
Do not call to mind examples of past and future harm;
Do not act like an arrogant soldier, but like a docile (female) servant.

།སྙིང་ཉེ་ག་ཚས་གང་ལ་གང་པན་གྱིས།

།གྲོས་གདབ་བྱས་པས་ཕལ་ཆེར་ངེས་ཤེས་སྐྱེ།

།ཚོད་ནི་མ་བྱིན་མཐོང་གོམས་སྦྱོང་ལ་དྲིས།

།ལེགས་ཉེས་དཔེ་དོན་སྦྱོད་ཡུལ་བསྐྱུན་པར་བྱེད།

།རྒྱལ་ཁྲིམས་བཅས་པའི་སྐབས་ཉེ་དྲུག་པའོ། །།

With loyalty and affection, be of assistance [to others],

Because when advice is given, people usually become confident.

If it is not possible to grasp what is correct, ask those who have experience and insight.

Act according to the examples and meaning of what is good and bad.

The sixth [chapter] concerning the making of the royal laws.

7 About the provision of welfare for the people

The section begins with numbered lists of advice concerning daily activities, respectful speech, and good manners.

[p. 443–44]

|ཡ་རབས་ཚེས་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་ནས་སྐྱེད།

|མ་རབས་ཉེས་ཚོགས་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཉིས་སྐྱེད།

|ལུང་མ་བསྟན་པ་བཏང་སྟོམས་ཀུན་ནས་སྐྱེད།

|དང་པོ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སེལ་བྱེད་ཡིན།

|གཉིས་པ་ཉེ་ཚོགས་འཇལ་ལུགས་སྐྱུ་བྱེད་པ།

|བྲེ་སངས་སྐྱུ་བྱེད་གཡོ་ཉམ་མགོ་བསྐྱོར་བསྟོན།

|ལོག་པའི་ལམ་སྐྱོར་འཐབ་པ་མཚང་འདུ་དང།

|ཚོད་དང་འགྲོད་དང་གཤེ་བ་སྐྱོ་བ་དང།

|དམ་བཅའ་བསྒྲིགས་དང་བརྟེན་དང་གསོད་པ་དང།

|འཆིང་དང་གོ་རར་འཇུག་པ་གཙོད་པ་དང།

|ལུགས་ལ་གཡོ་བྱེད་འཛིད་པ་འགྲུལ་དང།

|རྩུན་དུ་སྐྱུ་བ་ཉེས་ཚོགས་ཉི་ཤུ་གཉིས།

|དེ་དག་ཡུལ་ཁྲིམས་སུན་དབྱུང་གཏན་ལ་དབབ།

Discussion of what is said by good, religious people;

Discussion of bad people who engage in the twenty-two wrong-doings;

Discussion of those in the middle who are neither good nor bad.

The first [of the above] is about eliminating the stains of the mind.

The second is about being deceptive towards those in one’s community,
 False measurements (*bre srang*), lies, confusion, and deception,
 Following the wrong path, fighting, and quarrelling,
 Conflict, remorse, abuse, and ridicule,
 Threatening oaths, beating, and killing,
 Binding, ensnaring, and cutting,
 Cheating practices, and powerful deception,
 And lying—these are the twenty-two wrong-doings.
 This is what it means to reject the law of the land (*yul khrims*).

The section continues.

8 Expansion of the borders and conquest of foreign armies

This section concerns Tibetan dominance over surrounding regions and rulers, including China, India, Turkestan, and Gesar.

[p. 445]

རྒྱལ་ཁྲིམས་ལྷགས་ཀྱི་ནན་ཐག་ལྷ་བྱུར་བསྐྱམས།

The royal laws were as strictly binding as iron.

9 The account of Tibetan rule.

[p. 445]

མངའ་འོག་ལྷ་ཚོས་མི་ཚོས་གཉིས་སུ་སྤྲེལ། ཞེས་པས།

It is said that sovereignty combines religious and secular customs (*lha chos mi chos*).

[p. 446]

སྤྱོན་ལས་ཡོན་ཏན་མི་ལ་མེད།

མོངས་པ་མགོ་འཁོར་མ་སངས་བོད་རྣམས་ལ།

རྒྱལ་ཁྲིམས་གསེར་གྱི་གཉའ་ཤིང་སྤྲུམ་ལ་སྤྱི།

ཚོས་ཁྲིམས་དར་གྱི་མདུད་པ་འཇམ་ལ་དམ།

འབངས་ཁྲིམས་སོག་མའི་ཕོན་ཐག་མང་ཡང་འདུས།

།རྒྱལ་པོ་སྤྲོང་བལྟགས་སྤྱགས་སྐྱམ་འབངས་ཚིམ་ཁྲོམ་། ཚེ།
 །འབངས་འོག་མཚེས་པ་བཀའ་ཉན་ཡུལ་ཁྲིམས་གནས།
 །མངའ་འོག་བོད་གྱི་རྣམ་ཐར་བསྟན་པའི་སྐབས་ཏེ་དགུ་པའོ། །།

No person has faultless qualities.
 For Tibetans who have not been freed from stupidity and confusion
 The royal law (*rgyal khrim*s) is a large and heavy golden yoke;
 The religious law (*chos khrim*s) binds with a soft silken knot;
 The people’s law (*'bangs khrim*s) is a combination of the many strands of a grass rope.
 The exalted king sits above his subjects, who are quite content;
 The subjects live below, obedient to the law of the land (*yul khrim*s).
 This is the ninth [chapter], explaining Tibetan rule.

10–14 Chapters on Buddhist practices and doctrinal points.

15 Instruction in the human customs (*mi chos*)

The section starts with an extended simile of a lion’s body, whose different parts indicate the structure of existence, how beings are born, the inhabitant of the world, the lineages of the ruler and the people, the structure of the teachings, the lord of the community, and one’s parents’ families.

There follow further explanations of good behaviour, including skillful and helpful activities and the need to examine one’s actions.

[p. 469]

།ཟས་ནོར་སློ་མ་ཁེངས་པས་ཁྲིམས་དང་འཇོལ།
 །སྤྱགས་བོན་འགྲམས་ན་འཕྲལ་སྤྱགས་བཀའ་མི་ཤིས།
 །རྩ་ལྷུ་གཉན་པོ་འགྲམས་ན་འཕུང་ནས་འགོ།
 །གཉན་སར་མནའ་བོས་ནད་མཛས་མི་བརྟུན་ཆད།
 །བསྐྱུང་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་རོཚ་ཁེང་གྲགས་བསྐྱུང།

Those who are not satisfied with their food and wealth will act contrary to the laws.

If tantrists and *bönpos* are angered, now or in the future, people will not be fortunate.
If the powerful spirits (*lha klu*) are angered, decline will set in.
If oaths invoking earthly spirits are broken, a person's family will be afflicted by illness.
Protective ethical rules (*tshul khrim*s) guard against a shameful reputation.

- 16 The dharma taught by the three emanations (*kāya*)
- 17 Distinguishing Buddhist and non-Buddhist doctrine
- 18 Establishing the basis of the teachings
- 19 The achievements of the ministers
- 20 The benefits of making offerings
- 21 The dangers of not making offerings
- 22 The establishment of Bön

[p. 496]

དེ་ནས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བཙུགས་ཚུལ་ནི།

ལུ་གཤེན་མོ་ལྷ་འི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེས་བུ་རིང།

ཏ་ཁ་སྤྱིད་མིང་སྟེ་ཡི་བསྟན་པ་བཙུགས།

སྣང་གཤེན་གྱི་སྟོན་གར་གསལ་བཙན་པོའི་ལྷ།

མི་བོན་ལྷ་བོན་རྒྱལ་ཁྲིམས་སྣང་བས་བཙུགས།

Next, the way in which the Bön teaching was established.

On a mountain, the noble king of the divination gods, Phywa gshen,
Established the oral teaching of Ta khu spyid ming ske.¹

The sNang gshen chants and the deity Gar ggas btsan po

Were established through the appearance of the Bön of men and of deities (*mi bon lha bon*) and the royal law.

The section continues with the other aspects of Bön established through the actions of other Bönpo figures (*gshen*).

- 23 The codification of astrology

¹ This may be a reference to the Bönpo deity, *IHa Ku byi mang ke* (Charles Ramble, personal communication).

- 24 The codification of medicine
 - 25 The codification of religious doctrine
 - 26 Padmasambhava's knowledge of the past
 - 27 Padmasambhava's words about the present
 - 28 His predictions about the future
 - 29 The teaching protected by the treasure *gter ma*
 - 30 Explanation of what is and is not a treasure *gter ma*
- Conclusion